

N°	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	ATTO VI gl.Pl.99	Ms.	31
1.	111.3	111	<i>de su parte</i>	for her selfe	for her selfe	<i>for her selfe</i>
2.	111.4		mote	a quible	a nipp	<i>a nip</i>
3.	112.2		y aqui estas?	how is it with you	how is't with you?	how is it with you?
4.	112.4		puesto su vida al tablero	hazarded her life	hath hazarded her lyfe	hath hazarded her life
5.	112.6		afrenta	danger	shiftes	shifts
6.	112.7		amenguan	diminish	fainte	faint
			'menguan'			
7.	112.7		vazian	empting	[om.]	emptying
8.	112.9		raydo	bare	totter'd	tottred
9.	112.10		col	colwort	<i>Colewortes</i>	cole-worts
10.	112.10		lechuga	lettice: [sic]	<i>Lettuce</i>	Lettice
11.	112.10		subido has vn escalon*	thou wilt ouer-top them	she will ouertopp them	thou wil ouer-top them
12.	112.11		saya	a peticot for her mantle	gowne	a Kirtle for her Mantle
13.	112.12		pelechar	she will implume him	this old Bawde would fetch him ouer!	The old woman will implume him
14.	112.13	112	tu me sacaras a mi verdadero	thou wouldst make me faithles	seekinge to make us faythlesse	seeking to make me faithlesse
15.	112.14		no le pierdas palabra	marke her sempronio	marke her, <i>Sempronio</i>	marke her (<i>Sempronio</i>)
16.	112.20		Temblando està el diablo	now what a diuell ailes he	[om.]	Now, what a Diuell ailes he?
17.	112.20		azogado	one ouer come by the saour of quicksiluer one [sic] a fearfull silly wretch	[om.]	quiuers like a fellow that hath had his senses ouer-toucht with quicke-siluer
18.	112.20		no se puede traer en sus pies	he cannot stand on his feet	[om.]	hee cannot stand on his legges
19.	112.23		mucha	long	[om.]	long
20.	112.23		luto	mourning apparell	[om.]	mourning weed
21.	112.24		medrar	to thriue	[om.]	[om.]
22.	112.25		o que ?	I hope not	God forbid!	I hope not
23.	113.4		rota	tattered	poore	tottred
24.	113.4		brocado	clothe of gold	cloth of gold	cloth of gold
25.	113.5		cose me	sow	Sowe	sow

N°	Cr.	ATTO VI				
		p.Pl. 99.	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
26.	113.6		encaxado ha la saya	put into a box the kirtle to the mantle	can she not be contente with a gowne, but she must haue a kirtle too?	she hath hedg'd in the Kirtle to he Gowne
27.	113.7		te echare dende	set hence	[om.]	set you hence
28.	113.8		que si anda rodeando su vestido	what if she begge her cloaths of him	[om.]	she begge her apparell of him what's that to thee?
29.	113.11		Y aun viste como canta*	he sings al the yeere for it	[om.]	he sings all the yeere long for it
30.	113.14		Todo esso es lo que te castigo	is this al she taught the	is this all the obligation you owe her	is this all the good she taught thee?
31.	113.16	113	pele	pill	shaue	pill
32.	113.18		tacha	a fault	her fault	her fault
33.	113.19		barde sus paredes	lay iouyces and straw wal [<i>sic</i>]	leave to prouide strawe first to thatch her owne walls	leau to prouide straw, first for to thatch her own walls, and to lay the ioyces
34.	113.20		o en mal punto nos conocio	better shee had neuer knowen us	[om.]	better for her shee had neuer knowne us
35.	113.22		que tenia vestido ?	how was she apparelled	[om.]	how was she apparelled?
36.	113.26		coso	a place of bulbaiting	[om.]	when they come for to be baited
37.	113.26		monteses puercos	wilde bores	wilde bores	wilde bores
38.	113.26		sabuesos	a spaniell	mastiffes	mastiues
39.	113.27		aquexan	they hasten	sett vpon them	set upon them
40.	114.2		aliuio seria	would ease me	would rid me	would ease
41.	114.2		deste	of this	of	of this
42.	114.5		sufrimiento	patience	[om.]	patience
43.	114.7		y que calle yo	I must not speake a word	[om.]	i must not speake a word
44.	114.11		rixoso	[..?..]**	[om.]	quarrelsome, contentious
45.	114.13		concertado	contracted	[om.]	contracted
46.	114.16	114	oyendo essas cosas	so impatient am I of hereing these things	[om.]	(so impatient am i of hearing these things)
47.	114.19		matador	murders	murther	murder
48.	114.20		señal de odio	all they are bent against	they are bente against	as they are bent against

ATTO VI
gl.PI.99

Nº	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	Ms.	31
49.	114.22		abeja	a bee	the bee
50.	114.25		çahareñas razones	coy	coye
51.	114.25		esquiuas	disdainfull	squemish
52.	114.27		aceleramiento	hastines	furie
53.	114.27		sossiego	calmenes	gentlenes
54.	115.1		galardonaste	hast rewarded	[om.]
55.	115.1		ablandar	pacifie	oppose my selfe against
56.	115.2		saña	fury	furie
57.	115.2		escudo	to be your [e]xcuse in [?.]hy	[om.]
58.	115.3		golpes	[b]lowes	[om.]
59.	115.3		desuios	reuilings	revilinges
60.	115.6		en mas tenida	be [?.]ee[?.]	be the deerer esteemed
61.	115.8		publicas	comon whore	Common whore
62.	115.8		escondidas donzellas	honest virgins	honest Damosell
63.	115.9		si	yea	yea
64.	115.11	115	abrasadas	set on fire	frye
65.	115.13		sossegado vulto	a sober countenace [sic]	a sober countenance
66.	115.13		apazlble [sic] desuio	pleasing strangenes	plesant kinde of straungenes
67.	115.17		descanses	ease	thy better Comforte
68.	115.19		y la causa que tuue para entrar sabe	by what meanes I entred into the house of melibea	[om.]
69.	115.22		esperar	expest [sic]	[om.]
70.	115.26		si mandas	of it please you	[om.]
71.	115.28		en suma	in breife	[om.]
72.	116.1		rodeos	starting holes	[om.]
73.	116.4		desuariado	doting	[om.]
74.	116.4		responder	she to answeare	[om.]
75.	116.6		pues mandote	get you gone	[om.]

ATTO VI

N°	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
76.	116.6		desatinado	inconsiderate man	[om.]	a murraine
77.	116.8	116	que hablar trae	parmeno gos [sic] goes mumbling to himselfe	[om.]	<i>Parmeno</i> goes mumbling to himselfe
78.	116.9		santiguando	crossing himselfe	[om.]	crosses himselfe
79.	116.12		escuchar	to heare	[om.]	giue eare to
80.	116.14		caçadas	taken	taken	taken
81.	116.15		de su estado	as good as shee	[om.]	as good worth and quality as her selfe
82.	116.16		en este mundo	to faouour me	[om.]	faouour mee
83.	116.17		gentileza	beauty	gentilitie	noblenesse of birth
84.	116.19		presunciõ	statlines	noblenes of blood	statelinesse
85.	116.21		Ya discurre eslaunos	a steele to strike fire with	steele begins to strike fyer	steele beginnes to strike fire
86.	116.21		Ya discurre eslaunos	now strikes fire the fooles steile	now the foole's steele	Now the fooles steele
87.	116.21		desconciertan	langle	[om.]	iangle
88.	116.22		badajadas	a clipper of a bell	[om.]	bels
89.	116.22		da	stri[k]es	strikes	strikes
90.	116.23		hecho reloj de medio dia*	also a foole	[om.]	a wide-mouthed driueling foole
91.	116.24		desbauado	gaping and driueling with the mouth	[om.]	a wide-mouthed driueling foole
92.	116.27		aguzan	sharpen	[om.]	harken
93.	116.30		gana	desire	[om.]	Willing attention
94.	116.31		dicha	good fortune	good fortune	good fortune
95.	117.1		hilado	threed	yearne	thread
96.	117.6	117	o quien estuuiera alli debaxo	o that I had stood under	o that I had lyen hid vnderneath	O that I had layne hid vnderneath
97.	117.9		mezquina	wretch	[om.]	poore soule
98.	117.10		agujeros	holes	holes	holes
99.	117.10		si Dios no lo mejora	if god giue me not a better	[om.]	should not fortune giue mee a better
100.	117.11		Salgo me a fuera	I will get me gone	[om.]	I will get me gon
101.	117.13		midiesse	measure	[om.]	measure

N°	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	ATTO VI gl.Pl.99	Ms.	31
102.	117.16		estaria auiniendo	shee stooede agreeing barganing [sic]	[om.]	she stood, when shee was bargaining
103.	117.17		el veria	he will see in the end	[om.]	he will finde in the end
104.	117.19		Que es esto moços ?	what is the matter here with you	[om.]	Whats the matter with you there?
105.	117.20		que me va la vida	that concernes my life	[om.]	that concernes no lesse then my life
106.	117.20		sussurrays	yee mutter	[om.]	you keepe a tattling and a prattling
107.	117.21		hazerme mala obra	to trouble mee	[om.]	to trouble and molest me
108.	117.21		por mi amor	as you loue mee	[om.]	as you loue me
109.	117.26		rostro	the face	[om.]	face
110.	117.27		Agora la recibo yo	it is so now with me	[om.]	It is so now with me
111.	117.28		enmudecerias	wert thou not strucken dumbe	wert thou not strucken dumbe	wast thou not strucken dumbe
112.	117.29	118	incogitada	unthought of	vnthought on	vnexpected
113.	118.5		estuuiesse suspensa	shee stood in suspense	she stooede somewhat amazed	standing in suspence
114.	118.9		atajo	she did cut of	she straight cutt of	she did cut off
115.	118.9		frente	the fore-head	brest	brest
116.	118.9		frente	brest	brest	brest
117.	118.10		palmada	a blow with the hand	[om.]	a blow
118.	118.11		y me quitasse delante	I should get me gone	gett out of her sight	get mee out of her sight
119.	118.13		verdugos	executioners	hangemen	Executioners
120.	118.13		postrimeria	last dayes	[om.]	latter dayes
121.	118.14		vieja	old whore	old whore	old Whore
122.	118.16		assombran	make afrayde	they feare	feare
==	118.16		cuna	[om.]	[om.]	[om.]
123.	118.17		amortecimientos	sownding	[om.]	swownings
124.	118.17		desmayos	trances	[om.]	trances
125.	118.17		milagros	wonders	[om.]	strange gestures
126.	118.18		bulliëdo	the bloud boyling	[om.]	her bloud boyling
127.	118.19		herida	wounded	[om.]	wounded

Nº	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	ATTO VI gl.Pl.99	Ms.	31
128.	118.21		enclauijadas	clinched	[om.]	clinched
129.	118.21		como quien se despereza	striuing for life	[om.]	striuing for life
130.	118.24	119	arrinconada	thrust in to a corner	stood still in a corner	stood me still in a corner
131.	118.24		encogida	shrunke vp	shrunke	shrunke
132.	118.25		vasqueaua	pangs an throwes	[om.]	throwes and pangs
133.	118.27		su cayda	her fall	[om.]	her fall
134.	118.27		espumajoso	full of fome	[om.]	foame out
135.	118.28		almazen	storehouse	[om.]	[om.]
136.	118.29		vagos	wandring	[om.]	to runne a wooll-gathering
137.	118.29		tuue tiempo	tooke time by the fore toppe	[om.]	tooke hold on Times fore-top
138.	119.1		rebuelto	forecasted	[om.]	fore-casted
139.	119.3		dicho	demand	demaunde	demand
140.	119.3		dicho	saying	demaunde	demand
141.	119.8		tusca athleta	rather a bawde	[om.]	Tuscan Champion
142.	119.8		tusca athleta	a woman champion in tuscany	[om.]	Tuscan Champion
143.	119.12		hembras	wemen	woemen	woman
144.	119.12		prestas cautelas	quicke subtile answeres	quicke and subtill answers	quicke and nimble
145.	119.14		que señor?	say you me so	[om.]	Say you me so, Sir?
146.	119.18		melezina	medicine	[om.]	remedy
147.	119.18	120	melezina presta*	o speedy remedy	O speedie remedie!	O speedy remedy!
148.	119.21		aquellos passados eneas	those yeeres passed in which liued	those yeares past wherein <i>Aeneas</i> and <i>Dido</i> liu'd	those yeeres past wherein <i>AEneas</i> and <i>Dido</i> liu'd
149.	119.22		atraer	allure	drawe	attract
150.	119.23		cupido ascanica	the forme of ascanius	the forme of <i>Ascanius</i>	the forme of <i>Ascanius</i>
151.	120.2		querria	I desired	[om.]	desire
152.	120.4		ay	is there	[om.]	Was there
153.	120.6		no atajes mis razones	do not stop me in my speech	<i>Sir</i> , stop not the course of my speach	doe not stop me in the course of my speach

Nº	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	ATTO VI gl.Pl.99	Ms.	31
154.	120.7		que se va haziendo noche	night drawes on	Night drawes on	[om.]
155.	120.10		si que hachas	you shall haue torches	You shall haue torches	you shall haue torches
156.	120.12		si si	yes in any case	O yes! In anie case	yes, in any case
157.	120.13		grillos	cricket	Cricketts	Cricketts
158.	120.17		que haze muy escuro	it is very darke	it is verie Darke	it is very darke
159.	120.22	121	de su grado	with al her hart	with all her harte	with all her heart
160.	120.25		cordon	a girdle	girdle	Girdle
161.	120.25		ceñido	girded	ware	wore
162.	121.9		sastre	a taylour	my Taylour	Taylour
163.	121.10		contray	fine wollen cloath	fine cloth	fine pure cloth
164.	121.11		frisado	cottened	Cottoninge	cotting
165.	121.13		arrastren	to draw and toyle with her change of rayment	[om.]	worke out my heart, and goe hang
166.	121.14		oy todo el dia	euery day	[om.]	euery day
167.	121.14		con sus rodeos	an atire about wemen	[om.]	change of rayment
168.	121.17		reçongadores	murmerers	[om.]	murmurers
169.	121.17		reçongadores	grudgers	[om.]	grudgers
==	121.17		vas vellaco	[om.]	[om.]	Thou villaine
170.	121.18		rezando	mumbling	[om.]	mumbling
171.	121.18		rezando	praying	[om.]	mumbling
172.	121.21	122	sayo	a ierkin	[om.]	a Ierkin
173.	121.24		quedese	let it alone	Lett it alone	Let it alone
174.	121.27		lindo	fine	glorious	glorious
175.	121.31		le llagaron	shee woundes them	[om.]	haue beene wounded by her
176.	122.1		esportillas	baskets	[om.]	basket-fulls
177.	122.15		otro dia esfuercate señor	the next day be of good courage si[r]	be of good corage	Be of good courage, Sir
178.	122.15	123	hizo	he hath made	made	[om.]
179.	122.15		desamparasse	he would forsake	to forsake	[om.]

Nº	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	ATTO VI gl.Pl.99	Ms.	31
180.	122.17		a su ama	the owner of it	the honor	the Owner thereof
181.	122.18		huesped	guest	[om.]	guest
182.	122.21		enlazastes	intanglest	[om.]	intangled
183.	122.25		Refran	a prouerbe	[om.]	old Prouerbe
184.	122.25		quien menos procura	who labours least	[om.]	that labours least
185.	122.26		procurando	labouring	[om.]	labouring
186.	123.1		desconfiaron los combatientes	distrust the assaylers	beseegers of the other dispayred	besiegers for all this despaire
187.	123.5		azero	steele	steele	steele
188.	123.6		pueda	can prevayle against her	able to preuayle against her	can preuaile against her
189.	123.6		tiro	a shott	[om.]	shot
190.	123.6		que lo melle*	to make a breach	[om.]	to make a breach
191.	123.7		saetas	darts	dartes	darts
192.	123.8		assiento	a situation	[om.]	[om.]
193.	123.9		a	by	[om.]	by
194.	123.13	124	poco has tratado mi	little frequented	[om.]	little frequented
195.	123.16		ceñidero	incircler	[om.]	incircler
196.	123.14		cintura	girdle	[om.]	girdle, girdle
197.	123.18		dilo cierto	tell the truth	[om.]	Tell me the truth
198.	123.20		que si fueras contrario	if thou hadest beene my foe	[om.]	hadst thou likewise beene my foe
199.	123.24		deuanear	vaine	[om.]	vaine
200.	123.25		roto de tratarlo	worne out with handling	[om.]	worne out with your often handling
201.	123.28		otorgado	granted	[om.]	made me so happy
202.	123.30		rodear	to compas about	[om.]	clasping
==	124.6		acordaos	[om.]	Call to your rememberance	call to your remembrance
203.	124.7		aquel	he	<i>he</i>	he
204.	124.8	125	da la causa	giueth the cause of the harme	doth give the cause	giue the cause of the harme
205.	124.11		holgar	to delight	[om.]	reioycing

Nº	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	ATTO VI gl.Pl.99	Ms.	31
206.	124.13		atajasolazes	cutter of of [<i>sic</i>] pleasure	[om.]	disturber of my delight
207.	124.13		como se esse	what meanest thou by this	[om.]	what meanest thou by this?
208.	124.17		quedar te a escuras	say good night to the world	[om.]	say good night to the world
209.	124.20		borracho	a drunkar[?]	[om.]	drunke
210.	124.22 'tratar'		trata	use the	[om.]	Vse
211.	124.28		impides	hinderest	[om.]	hinder
212.	125.1		tratays	handle yee	[om.]	you touch
213.	125.2		triacca	treacle to cure	[om.]	Treacle, which must cure
214.	125.2		empecer	hurt	[om.]	hurt
215.	125.2		yeruas	poysons	[om.]	poyson
216.	125.3		caxquillo	an arrow hed	[om.]	shot
217.	125.3		aguda	sharpe	[om.]	sharpe
218.	125.4		pues	[si]nce	[om.]	since
219.	125.4		dio	[ha]th [gi]uen	[om.]	gaue
220.	125.4		la cura	[g]iuit the cure	[om.]	giues mee also my medicine
221.	125.6	126	fatigados	afflicted	[om.]	afflicted
222.	125.7		penado	punish	[om.]	punish
223.	125.8		suelta la rienda	suffer me to loose the rains	[om.]	suffer me to let loose the reines
224.	125.10		bienandante	happie	[om.]	happy
225.	125.11		afistoles	infistulate	[om.]	infistulate
226.	125.13		sufrimiento	patience	[om.]	the power
227.	125.14		empresa	a gift	[om.]	a gift
228.	125.15		grado	gratis (lat.)	[om.]	<i>gratis</i>
229.	125.17		No por el tuyo	not for any respect to you	[om.]	not for any respect
230.	125.20		no se me dio por agora	shee hath not giuen me yet	[om.]	Shee hath not giuen it mee yet
231.	125.22		quedò	dis-will	wil'd	will'd
232.	125.24		Afloxar ?	decrease	[om.]	Decrease?

ATTO VI

N°	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
233.	125.29		cumple	it is convenient	[om.]	haue a care
234.	125.30		reboçado	muffled	[om.]	muzzled
235.	126.9	127	trataua cõ ellas	I dealt with them	[om.]	I dealt with them
236.	126.13		que te digo al oydo	a word with thee in the eare	[om.]	a word with you in your eare
237.	126.17		dale del pie	giue her a touch on the toe	[om.]	giue her a touch on the toe
238.	126.17		no espere mas	not waite any more	[om.]	not waite thus
239.	126.21		su par	her like	[om.]	her like
240.	126.26		yo peno	I languish	I languish	I languish
241.	126.27		mançana	an apple	<i>Apple</i>	the Apple
242.	127.4	128	no se acordò	he remembred not himselfe	he remembred not	did not remember
243.	127.8		doto*	endowed	bestowed	bestowed
244.	127.8		pelan sus cejas	pill there eybrowes [<i>sic</i>]	pill their eyebrowes	Pill, and dis-haire their eye-browes
245.	127.8		tenazicas	nippers	pincers	nippers
246.	127.9		pegones	balls of pitch to pull of haire	[om.]	playsters of Pitch
247.	127.9		acordelejos	an instrument to plucke of haire	[om.]	Barne
248.	127.11		semejassen	Make like	to make lye to collour their hayres	to bring their haire to the colour
249.	127.11		della	of hers	like hers	of hers
250.	127.11		martillando	martiring	[om.]	martyring
251.	127.12		enuestiendolas	cloathing	[om.]	clothing
252.	127.12		matizes	coulerings	collouringes	colourings
253.	127.12		matizes	paintings	paintinges	paintings
254.	127.13		posturas	pargetings	[om.]	pargetings
255.	127.21		alarde	ouer-viewing	[om.]	ouer-viewed
256.	127.21		quanto mas acabadas pudieron allegarse	that nothing might be added to make her faires	[om.]	that nothing might be added to make it fairer
257.	127.24	129	eburneo	yuorie	[om.]	yuorie
258.	127.24		peyne	a combe	[om.]	a combe
259.	127.25		a las nacidas en gentileza	of her sex in beauty	[om.]	of her Sexe, in beauty

ATTO VI

N°	Cr.	p.Pl. 99.	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
260.	128.1		lima	a file	[om.]	my file
261.	128.2		suelto	loose	[om.]	at liberty
262.	128.9		cumplido	compleat	[om.]	no perfect happinesse
263.	128.17		no vuo tiempo	time doth not serue	[om.]	time doth not serue
264.	128.17		sufre	be patient	[om.]	be patient
265.	128.19		Esso no	not thinke on her	[om.]	Not thinke vpon her
266.	128.19		heregia	herize	[om.]	Prophane